

EL SANTÍSSIM CRIST DE L'ESGLAI

MARIÀ FERRER

COL·L. "ELS ULLALS DE NARRATIVA", 3
266 PÀGS.

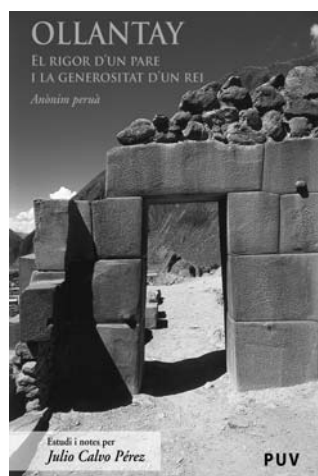
BROSQLI, VALÈNCIA, 2004

El segle XX explicat per un gat de barca

Enguany el premi Constantí Llombart de narrativa en valencià ha recaigut en l'òpera prima de Marià Ferrer (València, 1941) que ara inicia la seua trajectòria literària i de la millor manera. L'obra guanyadora ha estat triada per un selecte jurat amb noms com el de Vicent Pallarés, Bernat Montagut o Jesús Huguet. Una novel·la que al llarg dels seus set capítols ens mostra la situació de principis de segle XX, mitjançant la veu en primera persona d'un pescador *gat de barca* que passarà revista a tots els àmbits del seu món: de qüestions polítiques a folklore popular (i de vegades paralista), tot passant per la religió o el sexe.

Ferrer empra un llenguatge directe i contundent, combina l'àgil narració amb el diàleg, això sí, tot salpebrat amb certa socarroneria típicament valenciana, gràcies a la qual desdramatitza els passatges més foscos de la història. A més, cal reconèixer a l'autor, la seua tasca de compilació documental (innumerables dades, curiositats d'època) que afegeixen un valor etnogràfic a la ficció. Tot un encert narratiu i estilístic, llevat del seu títol, que ni de bon tros es correspon a la trama i, sens dubte, pot confondre més d'un lector poc avispat.

J.Ricart



OLLANTAY. EL RIGOR D'UN PARE I LA GENEROSITAT D'UN REI
ANÒNIM PERUÀ

ESTUDI I NOTES DE JULIO CALVO PÉREZ
TRADUCCIÓ DE JULIO CALVO PÉREZ I SALVADOR COMPANYY
179 PÀGS.

PUBLICACIONES UNIVERSITAT DE VALÈNCIA, VALÈNCIA, 2004

Una leyenda inca

Cuidadoso trabajo del profesor Julio Calvo Pérez en el que recoge un texto anónimo peruano, traducido del quechua al valenciano. Según dicen los traductores del texto en la presentación, se supone que el autor del mismo fue un mestizo que había asimilado positivamente sus orígenes españoles e indígenas y de esta forma crea una obra que eleva a categoría estética no sólo una leyenda inca, sino también una lengua: el quechua.

Esta edición incluye un estudio preliminar muy completo y el texto íntegro de la obra en quechua y valenciano, así como un glosario de términos quechuas. Ciertamente, un trabajo con interés para aquellos a quienes les interesan los temas relacionados con los orígenes de la literatura en otras culturas, una rareza, una curiosidad y un hallazgo histórico-literario. Las notas de la introducción son indispensables para comprender la envergadura real de este singular texto, así como la comprensión de la cultura y la sociedad quechua. Sin duda, un estudio digno de mención e interés.

Lourdes Rubio